ИЗМЕНЕНИЯ,

которые необходимо внести в текст перевода на русский язык

«Руководства по выражению неопределенности измерения»

(ВНИИМ им. Д.И.Менделеева, Санкт-Петербург, 1999),

сделанного по первому изданию

«Guide to the Expression of Uncertainty in Measurement»

(ISO, Switzerland, 1993),

в соответствии со Сводкой отличий второго издания (1995 г.)

этого документа от первого издания (1993 г.)

В издании *Руководства* 1995 г. внесены следующие изменения в текст перевода *Руководства* издания 1993 г.

№ стр., место	Редакция GUIDE 1993 г.	Редакция GUIDE 1995 г.
8 (7), 3.4.6, ПРИМЕР	… для разности потенциалов V из-за …	… для разности потенциалов, вольт (V), из-за …
22 (21), 5.2.2	… является просто положительным квадратным корнем из *линейной суммы* …	… является просто *линейной суммой* …
23 (22), 5.2.3	… Тогда ковариация $\overline{q}$ и $\overline{r}$ оценивается по формуле (см. C.3.4): …	… Тогда ковариация (см. C.3.4) $\overline{q}$ и $\overline{r}$ оценивается по …
31 (29), 1	… plusiers …	… plusieurs …
53 (46)[1], E.3.1	… ведущей к …	… которая может быть записана, как …
53 (46)[2], E.3.1	…и, таким образом, из уравнения (E.2б) получаем: …	…и, таким образом, уравнение (E.2б) ведет к: …
54 (46)[3], E.3.1	… , где $E[(w_i - \mu_i)^2] = \sigma_i^2$ - дисперсия w_i, $E[(w_i - \mu_i)(w_j - \mu_j)] = \upsilon(w_i, w_j)$ – ковариация w_i and w_j, а $\rho_{ij} = \upsilon(w_i, w_j)/(\sigma_i^2, \sigma_j^2)^{1/2}$ - коэффициент корреляции w_i и w_j.	… . В этом выражении $\sigma_i^2 = E[(w_i - \mu_i)^2]$ - дисперсия w_i, и $\rho_{ij} = \upsilon(w_i, w_j)/(\sigma_i^2, \sigma_j^2)^{1/2}$ - коэффициент корреляции w_i и w_j, где $\upsilon(w_i, w_j) = E[(w_i - \mu_i)(w_j - \mu_j)]$ - ковариация w_i and w_j.
58 (49-50), E.5.2	… (E.3), но где $E(\varepsilon_z^2) = \sigma_z^2$ является дисперсией ε_z, $E(\varepsilon_i \varepsilon_j) = \upsilon(\varepsilon_i, \varepsilon_j)$ – ковариацией ε_i и ε_j, а $\rho_{ij} = \upsilon(\varepsilon_i, \varepsilon_j)/(\sigma_i^2 \sigma_j^2)^{1/2}$ является коэффициентом корреляции ε_i и ε_j.	… (E.3), но в котором $\sigma_z^2 = E(\varepsilon_z^2)$ является дисперсией ε_z, $\rho_{ij} = \upsilon(\varepsilon_i, \varepsilon_j)/(\sigma_i^2 \sigma_j^2)^{1/2}$ - коэффициентом корреляции ε_i и ε_j, где $\upsilon(\varepsilon_i, \varepsilon_j) = E(\varepsilon_i \varepsilon_j)$ – ковариация ε_i и ε_j.
60 (51), F.1.1.2	… (… данного конкретного материала), …	… (… данного образца материала), …
74 (61), G.3.4 ПРИМЕЧАНИЕ	… в квантилях; даются значения $t_{1-\alpha}$, где $$1-\alpha = \int_{-\infty}^{t_{1-\alpha}} f(t, v)\, dt$$ есть квантиль. Таким образом, $t_p(\nu)$ и $t_{1-\alpha}(\nu)$ связаны соотношением p =1-2α. Например, $t_{1-\alpha}(\nu)$, соответствующие 1-α = 0,975 квантилю (α = 0,025), то же самое, что и $t_p(\nu)$ для p = 0,95.	… в квантилях; т.е. даются значения квантиля $t_{1-\alpha}$, где 1-α обозначает интегральную вероятность и соотношение $$1-\alpha = \int_{-\infty}^{t_{1-\alpha}} f(t, v)\, dt$$ определяет квантиль, где f - функция плотности вероятности t. Таким образом, t_p и $t_{1-\alpha}$ связаны соотношением p =1-2α. Например, значение квантиля $t_{0,975}$, для которого 1-α = 0,975 и α = 0,025, то же самое, что и $t_p(\nu)$ для p = 0,95.
111 (90), Таблица H.10, 4 строка снизу	Допустимое изменение x глубины проникновения в образец эталона сравнения	Допустимое частичное изменение x глубины проникновения в образец эталона сравнения

Примечание: в первом столбце в скобках указаны номера страниц оригинала *Руководства* издания 1993 г.

СВОДКА ОТЛИЧИЙ
2-го издания (1995 г.) от 1-го (1993 г.) в документе «*Guide to the Expression of Uncertainty in Measurement*»

№ стр., место	Редакция GUIDE 1993 г.	Редакция GUIDE 1995 г.
7, 3.4.6, EXAMPLE	… ,V, …	… the volt (V), …
21, 5.2.2	… is thus simply the positive square root of a *linear sum* …	… is thus simply *a linear sum* …
22, 5.2.3	… Then the covariance of $\bar{q}$ and $\bar{r}$ is estimated by (see C.3.4) …	... Then the covariance (see C.3.4) of $\bar{q}$ and $\bar{r}$ is estimated by …
29, 1	… plusiers …	… plusieurs …
46[1], E.3.1	… leading to …	… which may be written as …
46[2], E.3.1	… and thus from equation (E.2b) …	… and thus equation (E.2b) leads to …
46[3], E.3.1	… where $E[(w_i - \mu_i)^2] = \sigma^2_i$ is the variance of w_i, $E[(w_i - \mu_i)(w_j - \mu_j)] = \upsilon(w_i, w_j)$ is the covariance of w_i and w_j, and $\rho_{ij} = \upsilon(w_i, w_j)/(\sigma^2_i\, \sigma^2_j)^{1/2}$ is the correlation coefficient of w_i and w_j.	… In this expression, $\sigma^2_i = E[(w_i - \mu_i)^2]$ is the variance of w_i and $\rho_{ij} = \upsilon(w_i, w_j)/(\sigma^2_i\, \sigma^2_j)^{1/2}$ is the correlation coefficient of w_i and w_j, where $\upsilon(w_i, w_j) = E[(w_i - \mu_i)(w_j - \mu_j)]$ is the covariance of w_i and w_j.
49-50, E.5.1	… (E.9) but where $E(\varepsilon_z^2) = \sigma_z^2$ is the variance of ε_z, $E(\varepsilon_i \varepsilon_j) = \upsilon(\varepsilon_I, \varepsilon_j)$ is the covariance of ε_I and ε_j, and $\rho_{ij} = \upsilon(\varepsilon_I, \varepsilon_j)/(\sigma_i^2 \sigma_j^2)^{1/2}$ is the correlation coefficient of ε_I and ε_j.	… (E.3) but in which $\sigma_z^2 = E(\varepsilon_z^2)$ is the variance of ε_z, $\rho_{ij} = \upsilon(\varepsilon_I, \varepsilon_j)/(\sigma_i^2 \sigma_j^2)^{1/2\ 2}$ is the correlation coefficient of ε_I and ε_j, where $\upsilon(\varepsilon_I, \varepsilon_j) = E(\varepsilon_i \varepsilon_j)$ is the covariance of ε_I and ε_j.
51, F.1.1.2	…(… given particular of a material), …	… (… given specimen of a material), …
61, G.3.4 NOTE	… in quantiles; values of $t_{1-\alpha}$ are given, where $$1-\alpha = \int_{-\infty}^{t_{1-\alpha}} f(t, \nu)\, dt$$ is the quantile. Thus $t_p(\nu)$ and $t_{1-\alpha}(\nu)$ are related by $p = 1-2\alpha$. For example, $t_{1-\alpha}(\nu)$ corresponding to the $1-\alpha = 0{,}975$ quantile ($\alpha = 0{,}025$) is the same as $t_p(\nu)$ for $p = 0{,}95$.	… in quantiles; that is, values of the quantile $t_{1-\alpha}$ are given, where $1-\alpha$ denotes the cumulative probability and the relation $$1-\alpha = \int_{-\infty}^{t_{1-\alpha}} f(t, \nu)\, dt$$ defines the quantile, where f is the probability density function of t. Thus t_p and $t_{1-\alpha}$ are related by $p = 1-2\alpha$. For example, the value of the quantile $t_{0,975}$, for which $1-\alpha = 0{,}975$ and $\alpha = 0{,}025$, is the same as $t_p(\nu)$ for $p = 0{,}95$.
90, Table H.10, 4 строка снизу	Permitted variation x of the depth of penetration in the transfer–standard block	Permitted fractional variation x of the depth of penetration in the transfer–standard block

Примечание: в первом столбце указаны номера страниц 1-го издания оригинала (1993 г.).